

અસ્વીકરણ: સ્થાનિક ભાષામાં અનુવાદિત આ ચુકાદા/હુકમનો હેતુ પક્ષકારોને તેમની ભાષામાં જાણકારી ઉપલબ્ધ કરાવવા માત્રનો છે અને તેનો અન્યથા ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ. અન્ય તમામ વ્યવહારિક તેમજ સરકારી ઉદ્દેશો માટે મૂળ અંગ્રેજી ચુકાદો/હુકમ જ પ્રમાણિત અને માન્ય રહેશે.

DISCLAIMER: The translated judgment in vernacular language is meant for the restricted use of the litigant to understand it in his/her language and may not be used for any other purpose. For all practical and official purposes, the English version of the judgment shall be authentic and shall hold the field for the purpose of execution and implementation.

=====

[૨૦૨૧] ૨ એસ.સી.આર. ૫૪૫

એન. સુબ્રમણ્યમ

વિરૂદ્ધ

મેસર્સ અરુણા હોટલ્સ લિમિટેડ અને અન્ય

(સિવિલ અપીલ નં.૧૮૭/૨૦૧૯)

માર્ચ ૦૩, ૨૦૨૧

[રોહિંટન ફાલી નરીમન, બી.આર. ગવાઈ અને હષિકેશ રોય, ન્યાયમૂર્તિશ્રીઓ]

નાદારી અને નાદારી સંહિતા, ૨૦૧૬ - કલમ ૯ - પગારના બાકી -
દાવો - અપીલકર્તાએ ૨૦૧૬ કોડના કલમ ૯ હેઠળ અરજી દાખલ કરી અને

જણાવ્યું કે ૧૯૯૮ થી ૨૦૧૩ સુધી જ્યારે તેઓ સેવામાંથી નિવૃત્ત થયા ત્યારે તેમના પર રૂ. ૧.૮૭ કરોડની રકમ બાકી હતી, અને બાકી બાકી રકમની જવાબદારીની ઘણી સ્વીકૃતિઓ આપવામાં આવી છે, જેમાંથી છેલ્લી ૩૦.૦૯.૨૦૧૪ ના રોજ પ્રતિવાદી-કંપનીના ભૂતપૂર્વ મેનેજિંગ ડિરેક્ટર - નેશનલ કંપની લો ટ્રિબ્યુનલ (એન.સી.એલ.ટી.) દ્વારા ૩૦.૦૯.૨૦૧૪ ના રોજના જવાબદારી પત્રની સ્વીકૃતિ દર્શાવતા પત્ર દ્વારા જણાવવામાં આવ્યું હતું કે રૂ. ૧.૦૬ કરોડની મુખ્ય રકમ સ્વીકારવામાં આવી રહી છે, સ્વીકાર માટે કેસ કરવામાં આવ્યો હતો - નેશનલ કંપની લો અપીલ ટ્રિબ્યુનલ (એન.સી.એલ.એ.ટી.) એ એન.સી.એલ.ટી. ના આદેશને બાજુ પર રાખ્યો અને એકને સંદર્ભિત કર્યો. કર્મચારી ભવિષ્ય નિધિ સંગઠન દ્વારા ૧૩.૦૪.૨૦૧૬ ના રોજ લખાયેલ પત્ર અને જણાવ્યું હતું કે અપીલકર્તાના દાવાનો નિકાલ તે પત્રના પરિણામે થયો હતો - સુપ્રીમ કોર્ટ સમક્ષ, પ્રતિવાદી-કંપનીએ દલીલ કરી હતી કે અપીલકર્તાનો દાવો સમયમર્યાદા હેઠળ છે - અપીલ પર, ઠરાવ્યું: હકીકત એ છે કે છેલ્લી સ્વીકૃતિની તારીખ એટલે કે ૩૦.૦૯.૨૦૧૪ થી એન.સી.એલ.ટી. સમક્ષ અરજી દાખલ કરવામાં આવી તે તારીખ એટલે કે ૨૭.૦૭.૨૦૧૭ સુધી, ત્રણ વર્ષ વીતી ગયા નથી - તેથી, ઓછામાં ઓછા કોર્પોરેટ દેવાદારના તત્કાલીન મેનેજિંગ ડિરેક્ટર દ્વારા કરવામાં આવેલી સ્વીકૃતિની હદ સુધી, ૩૦.૦૯.૨૦૧૪ પહેલા ઓછામાં ઓછા ૩ વર્ષ માટે બાકી રહેલા પગારની રકમ ચોક્કસપણે મર્યાદામાં હશે, અને તેથી અપીલકર્તાને ચૂકવવાપાત્ર હશે -

૧૩.૦૪.૨૦૧૬ ના રોજ લખાયેલ કર્મચારી ભવિષ્ય નિધિ પત્ર ફક્ત એક લાલચ હતી, અને બાકી રકમ સાથે તેનો કોઈ સંબંધ નથી. ચૂકવવાનો બાકી પગાર – આ કિસ્સો હોવાથી, અપીલકર્તા દ્વારા કલમ ૯ ની અરજી સ્વીકારવામાં એન.સી.એલ.ટી. નો ચુકાદો સાચો છે – પરિણામે, એન.સી.એલ.ટી. ના ચુકાદાને ફાઈલમાં પુનઃસ્થાપિત કરવામાં આવે છે – તે મુજબ, વિવાદિત એન.સી.એલ.એ.ટી. ના ચુકાદાને બાજુ પર રાખવામાં આવે છે.

સી.એ. (એ.ટી.) (નાદારી) નં.૨૯૦/૨૦૧૭ માં નેશનલ કંપની લો એપેલેટ ટ્રિબ્યુનલના ૧૬.૦૭.૨૦૧૮ ના ચુકાદા અને આદેશમાંથી.

સાથે

સિવિલ અપીલ ડાયરી નં.૩૪૮૪૧,૩૪૮૩૬,૩૪૮૩૯/૨૦૧૮

રિતિન રાય, મોહન પરાસરન, સિનિયર એડવોકેટ્સ, એસ. સંતનમ સ્વામીનાથન, કાર્તિક મલ્હોત્રા, સુશ્રી અભિલાષા શ્રાવત, શ્રીમતી આરતી રાજન, એ. કાર્તિક, સુશ્રી અદિતિ દાની, અશ્વિન કુમાર ડી. એસ., વિષ્ણુ કુમાર, સુરભી મહેતા, હાજર પક્ષોના વકીલો.

કોર્ટનો ચુકાદો આના દ્વારા આપવામાં આવ્યો હતો

આર. એફ. નરીમન, ન્યાયમૂર્તિશ્રી.

સિવિલ અપીલ નં.૧૮૭/૨૦૧૯

૧. હસ્તક્ષેપ માટેનો આઈ.એ. નં.૧૬૩૬૫૪/૨૦૧૯ રદ કરવામાં આવે છે.

૨. હાલની અપીલ કોર્પોરેટ દેવાદારના ભૂતપૂર્વ કર્મચારી એટલે કે પ્રતિવાદી નં.૧ કંપની દ્વારા દાખલ કરવામાં આવે છે. અપીલકર્તા ૦૧.૦૧.૧૯૮૩ પર વ્યક્તિગત સહાયક તરીકે કોર્પોરેટ દેવાદાર સાથે જોડાયા હતા અને વર્ષો દરમિયાન તેમને વ્યવસ્થાપક-વહીવટ સહિત અનેક બઢતીઓ મળી હતી. ૨૦૧૩માં સેવા છોડતા પહેલા તેમનો અંતિમ હોદ્દો પબ્લિક રિલેશન્સ મેનેજર હતો.

૩. આ અપીલ નાદારી અને નાદારી સંહિતા, ૨૦૧૬ ["આઈ.બી.સી."] તારીખ ૨૧.૦૭.૨૦૧૭ ની કલમ ૯ હેઠળ અપીલકર્તા દ્વારા કરવામાં આવેલી અરજીમાંથી ઉદ્ભવે છે. આ અરજીમાં, અપીલકર્તાએ દલીલ કરી હતી કે ૧૯૯૮ થી ૨૦૧૩ સુધી જ્યારે તેઓ સેવામાંથી નિવૃત્ત થયા ત્યારે તેમના પર રૂ. ૧.૮૭

કરોડની રકમ બાકી હતી, અને બાકી રકમ ચૂકવવાપાત્ર બાકી રકમની જવાબદારીની ઘણી સ્વીકૃતિઓ આપવામાં આવી છે, જેમાંથી છેલ્લી ૩૦.૦૯.૨૦૧૪ ના રોજ કંપનીના ભૂતપૂર્વ મેનેજિંગ ડિરેક્ટર દ્વારા પત્ર દ્વારા આપવામાં આવી હતી.કોર્પોરેટ દેવાદારે ઉપરોક્ત કલમ ૮ની અરજીનો જવાબ આપ્યો હતો જેમાં કોઈપણ જવાબદારીને નકારી કાઢવામાં આવી હતી અને કોઈ પણ સંજોગોમાં જણાવ્યું હતું કે અપીલકર્તા દ્વારા કરવામાં આવેલા દાવાઓ સમય-પ્રતિબંધિત છે. નેશનલ કંપની લો ટ્રિબ્યુનલ [“એન.સી.એલ.ટી.”] એ ૧૭.૧૧.૨૦૧૭ ના રોજના તેના ચુકાદામાં, હકીકતો અને ખાસ કરીને ૩૦.૦૯.૨૦૧૪ ના રોજના જવાબદારી પત્રની સ્વીકૃતિ દર્શાવ્યા પછી, જણાવ્યું હતું કે રૂ.૧.૦૬ કરોડની મૂળ રકમ સ્વીકારવામાં આવી રહી છે, સ્વીકાર માટે કેસ બનાવવામાં આવ્યો છે.તેમાં ચોક્કસ “ચુકવણી વાઉચર” (જેના પર કંપનીના વિદ્વાન સલાહકાર દ્વારા આધાર રાખવામાં આવ્યો હતો) નો પણ ઉલ્લેખ કરવામાં આવ્યો હતો, જેમાં જણાવવામાં આવ્યું હતું કે આ વાઉચર માત્ર એક લાલ-હેરિંગ હતું, અને કોઈ પણ સંજોગોમાં તેના પર આધાર રાખી શકાય નહીં. એન.સી.એલ.ટી. અનુસાર, ઉપરોક્ત વાઉચરને નરી આંખે જોવું પણ દર્શાવે છે કે અપીલકર્તાનું નામ તે વ્યક્તિથી અલગ કોઈ વ્યક્તિ દ્વારા ભરવામાં આવ્યું છે જેણે અલગ હસ્તલેખનમાં ભર્યું છે-કે ચૂકવવામાં આવેલી રકમ પગારની બાકી રકમની “સંપૂર્ણ અને અંતિમ” પતાવટમાં છે.એવું પણ માનવામાં આવ્યું હતું કે આ ચુકવણી વાઉચર માત્ર ૬ મહિનાની ચુકવણી રૂ.૩૫,૦૦૦/- પ્રતિમાસના

બાકી પગારની ચુકવણીનો પુરાવો હતો, જે નિયત તારીખો પર ચૂકવવામાં આવ્યો ન હતો, પરંતુ જે એક જ વારમાં ચૂકવવામાં આવ્યો હતો.કોઈ પણ સંજોગોમાં, એન.સી.એલ.ટી. એ ઠરાવ્યું કે આ વાઉચર અપીલકર્તાના દાવાનો ભાગ નથી.

૪. ત્યારબાદ એન.સી.એલ.ટી. એ અપીલકર્તા (એટલે કે ૨૯.૦૬.૨૦૧૭ પર) દ્વારા આઈ.બી.સી.ની કલમ ૮ હેઠળ નોટિસ જારી કર્યાના એક અઠવાડિયા પછી કોર્પોરેટ દેવાદાર દ્વારા ૦૬.૦૭.૨૦૧૭ પર દાખલ કરવામાં આવેલા સિવિલ દાવાનો ઉલ્લેખ કર્યો હતો.આ દાવામાં નીચેની વિનંતીઓ હતી:

“અ) પ્રથમ પ્રતિવાદી દ્વારા કથિત રીતે બહાર પાડવામાં આવેલી ૩૦.૦૯.૨૦૦૬,૨૨.૦૧.૨૦૧૩,૩૦.૦૬.૨૦૧૩,૩૧.૦૩.૨૦૧૪ અને ૩૦.૦૯.૨૦૧૪ તારીખની નોટિસ/પત્રોને રદબાતલ જાહેર કરશે અને તે વાદીને બંધનકર્તા નહીં બનાવે.

બી) ૩૦.૦૯.૨૦૦૬,૨૨.૦૧.૨૦૧૩,૩૦.૦૬.૨૦૧૩,૩૧.૦૩.૨૦૧૪ અને ૩૦.૦૯.૨૦૧૪ ના કથિત પત્રો/નોટિસોના આધારે બીજા

પ્રતિવાદીને વાદી પર આધાર રાખવા અથવા તેની સામે દાવો કરવા પર કાયમી મનાઈ હુકમ આપો."

એન.સી.એલ.ટી. એ આગળ જણાવ્યું કે આ દાવો કંપનીનો જવાબદારીની સ્વીકૃતિઓમાંથી બહાર નીકળવાનો એક ભયાવહ પ્રયાસ હતો, અને તે "દુર્ભાવનાપૂર્ણ, કપટી અને તોફાની" લાગે છે.

૫. અપીલકર્તા વતી હાજર રહેલા વિદ્વાન વરિષ્ઠ વકીલ શ્રી રિતિન રાય અમને જાણ કરે છે કે આ દાવો બિન-કાર્યવાહી માટે બરતરફ કરવામાં આવ્યો છે.અમને જાણ કરવામાં આવી છે કે ફાઇલમાં દાવો પુનઃસ્થાપિત કરવાની અરજી બાકી છે.

૬. મર્યાદાના મુદ્દાનો ઉલ્લેખ કરીને, એન.સી.એલ.ટી. એ ૩૦.૦૯.૨૦૧૪ ના રોજ આપેલા સ્વીકૃતિના આધારે અપીલકર્તાની તરફેણમાં ચુકાદો આપ્યો, જેના પરિણામે, તેણે અરજી સ્વીકારી અને એક વચગાળાના ઠરાવ વ્યાવસાયિકની નિમણૂક કરી અને આઈ.બી.સી. ની કલમ ૧૪ હેઠળ મોરેટોરિયમ લાધું. કોર્પોરેટ દેવાદાર (એટલે કે અમારી સમક્ષ પ્રતિવાદી નં. ૨) ના શેરધારક દ્વારા દાખલ કરાયેલ અપીલમાં, નેશનલ કંપની લો અપીલ

ટ્રિબ્યુનલ [“એન.સી.એલ.એ.ટી.”] એ ૧૩.૦૪.૨૦૧૬ ના રોજ કર્મચારી ભવિષ્ય નિધિ સંગઠન દ્વારા લખાયેલા પત્રનો ઉલ્લેખ કર્યો અને જણાવ્યું કે અપીલકર્તાના દાવાનો સમાધાન તે પત્રના પરિણામે થઈ ગયું છે.તે પછી, ગુપ્ત રીતે, મર્યાદાના બિંદુ પર ગયું અને રેકૉર્ડ કર્યું:

“૭. પ્રતિવાદી-('કાર્યકારી લેણદાર') એ પોતે દલીલ કરી છે કે પગાર ૧૯૯૮ થી બાકી છે જે ચૂકવવામાં આવ્યો ન હતો પરંતુ ૧૯૯૮ થી ૨૦૧૬ ના સમયગાળા માટે પગારની બાકી રકમનો દાવો કરવામાં વિલંબ થયો હોવાનું સમજાવવામાં આવ્યું નથી.

૯. વર્તમાન કેસમાં જ્યારે આપણે જોઈએ છીએ કે પગારની બાકી રકમ અંગે 'વિવાદ અસ્તિત્વમાં છે' અને પ્રતિવાદી ૧૯૯૮ થી ૨૦૧૬ (લગભગ ૧૮ વર્ષનો વિલંબ) થી કથિત બાકી રકમનો દાવો કરવામાં વિલંબને સમજાવવામાં પણ નિષ્ફળ ગયો છે, ત્યારે અમે માનીએ છીએ કે પ્રતિવાદી દ્વારા રજૂ કરાયેલી કલમ ૯ હેઠળની અરજી જાળવવા યોગ્ય ન હતી.”

૭. આ કારણોસર, જેમાં એન.સી.એલ.એ.ટી. મુજબ, વિવાદ ઉભો થયો છે તે હકીકત સહિત, એન.સી.એલ.એ.ટી. એ ઠરાવ્યું કે એન.સી.એલ.ટી. આ બાબતને સ્વીકારવામાં ખોટી હતી, અને આમ અપીલને મંજૂરી આપી અને એન.સી.એલ.ટી. ના આદેશને બાજુ પર રાખ્યો.

૮. અપીલકર્તા વતી હાજર રહેલા વિદ્વાન વરિષ્ઠ વકીલ શ્રી રાયે ત્રણ સ્વીકૃતિઓનો ઉલ્લેખ કર્યો છે જે રેકૉર્ડ પર છે. પ્રથમ ૩૦.૦૯.૨૦૦૬ તારીખનો એક પત્ર છે જેમાં ૦૧.૦૧.૨૦૦૦ માંથી પગારની ચૂકવણીની બાકી રકમને અપીલકર્તાને સેવામાંથી મુક્ત કરવામાં આવી હતી તે વાસ્તવિક તારીખ સુધી સ્વીકારવામાં આવી છે. બીજો ૩૦.૦૬.૨૦૧૩ તારીખનો પત્ર છે જેમાં જણાવવામાં આવ્યું છે કે "ખાતાનું સમાધાન કરવામાં આવશે" કારણ કે અપીલકર્તા હવે સેવામાંથી નિવૃત્ત થઈ ગયો હતો. તેમણે ૩૦.૦૯.૨૦૧૪ તારીખના ત્રીજા પત્ર પર ભાર મૂક્યો હતો, જેમાં ૧૯૯૮થી નિવૃત્તિની તારીખ સુધી બાકી નીકળતી ચોક્કસ રકમની યાદી જોડવામાં આવી હતી, જે આશરે ૩.૧.૦૬ કરોડ છે. તેમના જણાવ્યા અનુસાર, આ તમામ સ્વીકૃતિઓ દર્શાવે છે કે અપીલકર્તાને ચૂકવવાપાત્ર અને ચૂકવવાપાત્ર રકમને મર્યાદા દ્વારા પ્રતિબંધિત કરી શકાતી નથી. તેવી જ રીતે, એમ્પ્લોઈઝ ફંડ ઓર્ગેનાઈઝેશનનો પત્ર માત્ર લાલ-હેરિંગ છે, અને તેને આ કેસની હકીકતો સાથે કોઈ લેવાદેવા નથી, અને તે

સ્પષ્ટ છે કે જવાબદારીની સ્વીકૃતિને જોતાં, કોઈપણ "વિવાદ" નો કોઈ પ્રશ્ન નથી.તેનાથી વિપરીત, આ મૂળ રકમ રૂ.૧.૦૬ કરોડ અપીલકર્તાને બાકી છે.

૯. પ્રતિવાદી કંપનીના વિદ્વાન વરિષ્ઠ વકીલ શ્રી મોહન પરાસરનએ દલીલ કરી છે કે ૨૦૧૫માં એક નવા મેનેજમેન્ટે કંપનીનો કબજો સંભાળી લીધો હતો અને અપીલકર્તાને ચૂકવવાની રકમ ન તો કોર્પોરેટ દેવાદારના વાર્ષિક અહેવાલોમાં કે ન તો ૨૭.૦૭.૨૦૧૫ ના નિયત પરિશ્રમ અહેવાલમાં પ્રતિબિંબિત થઈ હતી.અહેવાલના વાંચનથી, તેના જોડાણ સાથે, જે સ્પષ્ટ થાય છે તે એ છે કે ૭૭ કર્મચારીઓને વિવિધ રકમ ચૂકવવાની હતી જે નવા વ્યવસ્થાપન દ્વારા ચૂકવવાનું વચન આપવામાં આવ્યું હતું.તેની ગેરહાજરીથી જે સ્પષ્ટ થાય છે તે ઉપરોક્ત જોડાણોમાં અપીલકર્તાનું નામ છે, અને તેથી, શ્રી પરાસરનના જણાવ્યા અનુસાર, અપીલકર્તાને કોઈ રકમ બાકી નહોતી.કોઈ પણ સંજોગોમાં, તેમણે દલીલ કરી હતી કે એન.સી.એલ.એ.ટી. એ તથ્યોને યોગ્ય રીતે સમજ્યા છે, અને અપીલકર્તાનો દાવો સ્પષ્ટપણે સમયમર્યાદાથી વંચિત છે.વૈકલ્પિક દલીલ તરીકે, જો કોર્ટ એન.સી.એલ.એ.ટી. ના ચુકાદાને રદ કરે, તો તેણે કલમ ૯ અરજી સ્વીકારવામાં એન.સી.એલ.ટી. યોગ્યતાના આધારે સાચો હતો કે નહીં તે અંગે સુનાવણી માટે તેને મોકલવો જોઈએ.

૧૦. બંને પક્ષોના વિદ્વાન વકીલને સાંભળ્યા પછી, જે સ્પષ્ટ થાય છે તે એ છે કે છેલ્લી સ્વીકૃતિની તારીખ એટલે કે ૩૦.૦૮.૨૦૧૪ થી એન.સી.એલ.ટી. સમક્ષ અરજી દાખલ કરવામાં આવી તે તારીખ એટલે કે ૨૭.૦૭.૨૦૧૭ સુધી, ત્રણ વર્ષ વીતી ગયા નથી.તેથી, ઓછામાં ઓછા કોર્પોરેટ દેવાદારના તત્કાલીન મેનેજિંગ ડિરેક્ટર દ્વારા કરવામાં આવેલી સ્વીકૃતિની હદ સુધી, ૩૦.૦૮.૨૦૧૪ પહેલાના ઓછામાં ઓછા ૩ વર્ષના સમયગાળા માટે બાકી રહેલા પગારની રકમ ચોક્કસપણે મર્યાદામાં રહેશે, અને તેથી અપીલકર્તાને ચૂકવવાપાત્ર રહેશે.આ કેસ હોવાથી, તે સ્પષ્ટ છે કે અપીલકર્તા દ્વારા કલમ ૮ની અરજી સ્વીકારવામાં એન.સી.એલ.ટી.નો ચુકાદો સાચો છે.શ્રી રાય યોગ્ય રીતે નિર્દેશ કરે છે કે ૧૩.૦૪.૨૦૧૬ તારીખનો કર્મચારી ભવિષ્ય નિધિ પત્ર માત્ર લાલ-હેરિંગ હતો, અને તેને પગારની બાકી રકમ સાથે કોઈ લેવાદેવા નથી જે ચૂકવવાની હતી.તે સ્પષ્ટ છે કે જવાબદારીની સ્વીકૃતિ છે, જે દર્શાવે છે કે અપીલકર્તાને બાકી રકમ અંગે કોઈ "વિવાદ" નથી.તેથી, એન.સી.એલ.એ.ટી. ના વિવાદિત ચુકાદાને બાજુ પર રાખવામાં આવે છે.પરિણામે, એન.સી.એલ.ટી. ચુકાદાને ફાઈલમાં પુનઃસ્થાપિત કરવામાં આવે છે.આ ચુકાદા દ્વારા જે ઠરાવવામાં આવ્યો છે તેને ધ્યાનમાં રાખીને શ્રી પરાસરનની વૈકલ્પિક દલીલ પણ નકારી કાઢવામાં આવી છે.

૧૧. આમ અપીલને મંજૂરી આપવામાં આવે છે.

સિવિલ અપીલ ડાયરી નં.૩૪૮૪૧/૨૦૧૮, સિવિલ અપીલ ડાયરી
નં.૩૪૮૩૬/૨૦૧૮ અને સિવિલ અપીલ ડાયરી નં.૩૪૮૩૯/૨૦૧૮

૧૨. સિવિલ અપીલ દાખલ કરવાની પરવાનગી નકારી કાઢવામાં આવે
છે.

અપીલને મંજૂરી આપવામાં આવી છે.

This judgment has been translated using AI Tool - SUVAS.

=====

અસ્વીકરણ: સ્થાનિક ભાષામાં અનુવાદિત આ ચુકાદા/હુકમનો હેતુ પક્ષકારોને તેમની ભાષામાં જાણકારી ઉપલબ્ધ કરાવવા માત્રનો છે અને તેનો અન્યથા ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ. અન્ય તમામ વ્યવહારિક તેમજ સરકારી ઉદ્દેશો માટે મૂળ અંગ્રેજી ચુકાદો/હુકમ જ પ્રમાણિત અને માન્ય રહેશે.

DISCLAIMER: The translated judgment in vernacular language is meant for the restricted use of the litigant to understand it in his/her language and may not be used for any other purpose. For all practical and official purposes, the English version of the judgment shall be authentic and shall hold the field for the purpose of execution and implementation.